

No. 14171

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
use of the Churchill Research Range. Ottawa, 15 No-
vember 1968**

*Authentic texts: German, English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation
du polygone de recherche Churchill. Ottawa, 15 no-
vembre 1968**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE USE OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 15. November 1968

Sehr geehrter Herr Senator!

Ich habe die Ehre, mich auf frühere Absprachen wegen der Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland und auf Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen wegen der Zurverfügungstellung der Einrichtungen der Churchill Research Range für Versuche deutscher wissenschaftlicher Institute mit Höhenforschungsraketen zu beziehen. Ich möchte mich weiterhin auf Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen wegen eines zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland abzuschliessenden Abkommens zur Förderung der Zusammenarbeit in der Benutzung der Churchill Research Range, einschliesslich des Starts von Versuchsракeten, beziehen.

Die Universität Bonn hat kürzlich den Wunsch geäussert, in der Zeit nach dem 31. Oktober 1968 zwei Höhenforschungsraketen zu starten. Meine Regierung hat mich daher beauftragt, die kanadische Regierung um den Abschluss eines vorläufigen Abkommens zu bitten, das den Start dieser Raketen ermöglicht. Die Bedingungen dieses Zwischenabkommens sollen den Bestimmungen des vor dem Abschluss stehenden Abkommens zur Regelung aller Aspekte der kanadisch-deutschen Zusammenarbeit in der Benutzung der Churchill Research Range unterliegen.

Falls sich Ihre Regierung mit diesen Vorschlägen einverstanden erklärt, habe ich die Ehre, vorzuschlagen, dass diese Note und Eurer Exzellenz Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über den Start von zwei Höhenforschungsraketen wie oben erwähnt, begründen soll, die mit dem Datum von Eurer Exzellenz Antwort in Kraft treten und auch für das Land Berlin gelten soll, es sei denn, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der kanadi-

¹ Came into force on 15 November 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

schen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich benutze diesen Anlass, sehr geehrter Herr Senator, Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[*Signed — Signé*¹]

Seiner Exzellenz Herrn Senator Paul Martin, P. C., Q. C.

Führer der Regierungsfraktion im Senat und geschäftsführender Aussenminister
Ottawa

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Acting Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, November 15, 1968

Dear Senator:

I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permit-

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'Etat suppléant aux affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 15 novembre 1968

Monsieur le Sénateur,

J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord in-

¹ Signed by Joachim Friedrich Ritter—Signé par Joachim Friedrich Ritter.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

ting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

The Honourable Paul Martin, P.C., Q.C.
Leader of the Government in the Senate
and Acting Secretary of State for
External Affairs
Ottawa

térimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au *Land de Berlin* pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours des trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, les assurances de ma très haute considération.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

Monsieur Paul Martin, C.P., C.R.
Leader du Gouvernement au Sénat et
Secrétaire d'Etat suppléant aux
affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, November 15, 1968

No. EE-364

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 234-68 dated November 15, 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

N° EE-364

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 234-68 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1968 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals contained in your Note and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
Acting Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. Joachim Friedrich Ritter
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte la proposition formulée dans votre Note et qu'il confirme que votre Note et la présente réponse, faisant foi en anglais et en français, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat suppléant
aux affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Son Excellence
Monsieur Joachim Friedrich Ritter
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne